

**BWV 227**  
**Jesu, meine Freude Jesu, ma radości!**

Jesu, meine Freude, Jesu, ma radości.  
Meines Herzens Weide, Co w mym sercu gościsz!  
Jesu, meine Zier, Jesu, perlo ma!  
Ach wie lang, ach lange O! Jak długo jeszcze  
Ist dem Herzen bange Trwożyć ma się serce,  
Und verlangt nach dir! W pożądaniu trwać?  
Gottes Lamm, mein Bräutigam, Boży Baranku, Mój Ty kochanku!  
Außer dir soll mir auf Erden Próż Ciebie Dla siebie  
Nichts sonst Liebbers werden. Na ziemi miłego Nie pragnę niczego!

Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, (Rz 8, 1): Nic oto potępienia godnego nie ma w tych, którzy są w Chrystusie Jezusie i die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist. nie po ścieżkach ciała chodzą, lecz ducha.

Unter deinem Schirmen Pod twoją: opieką:  
Bin ich vor den Stürmen Nic mi nie dopieką:  
Aller Feinde frei. Wrogi moje wsze.  
Lass den Satan wittern, Niech i szatan knuje,  
Lass den Feind erbittern, Niech i wróg wojuje,  
Mir steht Jesus bei. Jezus chroni mnie!  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt, I chociaż dziś Błyska i grzmi,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken: I chociaż grzech I piekiel wszech Straszą mnie zmyr,  
Jesus will mich decken. Jezus mnie chronić skory!

Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, (Rz 8, 2): Albowiem prawo ducha, kt6ry w Chrystusie Jezusie życie daje, spod hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes. prawa grzechu i śmierci mnie wyzwoliło.

Trotz dem alten Drachen, Na wspak tobie smoku,  
Trotz des Todes Rachen, Co śmierci widoku,  
Trotz der Furcht darzu! Chcesz bym lękał się!  
Tobe, Welt, und springe, Niech świat dudni gniewem,  
Ich steh hier und singe Stoję tu ze śpiewem,  
In gar sichrer Ruh. Nic nie wzruszy mnie!  
Gottes Macht hält mich in acht; Bo kiedy moc Boska  
Erd und Abgrund muss verstummen, O mnie się zatroska, Świat i otchłań milkną.  
Ob sie noch so brummen. Szmierząc z cicha tylko!

Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, (Rz 8, 9): Wy jednak nie z ciała, lecz z ducha jesteście, so anders Gottes Geist in euch wohnt. jeśli tylko Body duch w was mieszka. Jeśli kto jednak ducha Chrystusowego Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein. by nie miał, ten i do niego nie należy.

Weg mit allen Schätzen! Skarby precz odrzuć,  
Du bist mein Ergötzen, Raduj moją duszę,  
Jesu, meine Lust! O rozkoszy ma!  
Weg ihr eitlen Ehren, Precz próżne zaszczyty,  
Ich mag euch nicht hören, Na ich czcze podniety,  
Bleibt mir unbewusst! Głucha dusza ma!  
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod Nędzę, płacz, cierpienie, śmierć i poniżenie,  
Soll mich, ob ich viel muss leiden, iżbym nawet znosić musiał,  
Nicht von Jesu scheiden. Nie odejdę od Jezusa!

So aber Christus in euch ist, (Rz 8, 10): Takoż jednak jak Chrystus jest w was, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen; tak i ciało jakoby martwym było ze względu na grzech, duch wszakże życiem jest przez der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen. wzgląd na sprawiedliwość (usprawiedliwienie).

Gute Nacht, o Wesen, Dobranoc żywocie,  
Das die Welt erlesen, Co w nim nic po cnocie!  
Mir gefällt du nicht. Nie kontent cim jest!  
Gute Nacht, ihr Sünden, Dobranoc złe czyny!  
Bleibet weit dahinten, Niech od waszej winy  
Kommt nicht mehr ans Licht! Wolne będą dnie!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht! I ty spijże błogo, dumy pyszna trwogo!  
Dir sei ganz, du Lasterleben, Niech grzech już na wieki  
Gute Nacht gegeben. Zamknie swe powieki!

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, (Rz 8, 11): Takoż jeśli mieszka w was duch Tego, in euch wohnt, so wird auch derselbige, który wskreszył z martwych der Christum von den Toten auferwecket hat, Jezusa, to i wasze śmiertelne ciała Ten, eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen, który Chrystusa wskreszył, ożywi, przez dass sein Geist in euch wohnt. Waiting... wzgląd na Swojego ducha, który w was mieszka<sup>1</sup>.

Weicht, ihr Trauergeister, Niech się smutek nie panoszy,  
Denn mein Freudenmeister, kiedy mistrz mojej rozkoszy,  
Jesus, tritt herein, Jezus tu zstępuje!  
Denen, die Gott lieben, Kto jest Bogu przeznaczony,  
Muss auch ihr Betrübten, Nawet iżby był strapiony,  
Lauter Zucker sein. Stodyczy kosztuje!  
Duld ich schon hier Spott und Hohn, Gdy mi Jezu przyjdzie;  
Dennoch bleibst du auch im Leide, Drwinę znosić wszędzie,  
Jesu, meine Freude, To wbrew wszem przykrościom,  
Jesu, meine Freude! Będziesz mą: radością!

<sup>1</sup>Zamieszczane tłumaczenia fragmentów z Listu św. Pawła do Rzymian stylizowane są na „ducha i literę” tekstu biblijnego w przekładzie Marcina Lutera, z którego czerpie autor Jesu, meine Freude! I niekiedy w znacznym stopniu, nie tylko warstwie stylistycznej, odbiegają od wersji znanej polskiemu czytelnikowi Nowego Testamentu chociażby z Biblii Tysiąclecia (zainteresowanych zachęcam do przyjrzenia się tym różnicom). Jako że przyznać muszę iż nie było mi dane dokonać weryfikacji przekładów w oparciu o oryginalny tekst starogrecki, tłumaczenia powyższe nie są zapewne wonne od przemożnego wpływu poetyckiej licencji ich autora.